

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagálog
dedicada
al pueblo indigena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta ni mes
En Provincias. Dos reales id. id
(trimestre ade-
lantado).

Anuncios tagalog á precios con-
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-
muros núm. 5.

Revistang lingohang lálabas na paglálagya nang mangá hátol úcol sa paglayó sa ipagcácaquit, pangagamot, pagsasacang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at cautusáng ibi ahahayag sa Gaeeta, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat paquinabangan.

Revistang castila't tagalog na taánsa tagarito, cayá binabán ang halagá úpang macaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na castilá, ay 4 rs. buanbuan: ang castila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iduna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Inmigración Peninsular;—Código Civil;—La ley hipotecaria;—Miscelánea;—Variedades;—Los holandeses en Filipinas.
CUBIERTA:—La Semana.
FOLLETIN:—La expedición de Li-Mahong contra Filipinas.

CABOOAN

SINASAYSAY:—Ang pagparito ng taga España;—Ang Código civil;—Ang ley ng sanlaan;—Halohaló;—Sarisari;—Ang mga holandeses sa Filipinas.
TAKIP:—Ang sanglingo.
FOLLETIN:—Ang pagsalacay ni Li-Mahong sa Maynilá.

INMIGRACION PENINSULAR

A semilla arrojada por la prensa de esta Capital con relación á la inmigración de peninsulares para la colonización de las islas, no ha caido en suelo estéril. Poco á poco ha ido elaborándose la opinión, y lo que empezó por ser la idea de algunos se ha convertido en aspiración general del país, aspiración que cada día se muestra más compacta y uniforme, más robusta y llena de impacencias: y no se crea que tan noble deseo, nacido al calor de pechos peninsulares, en ellos solo se vea abrigado y sostenido, no: la idea se trasmitió á la población insular que reflexiona y siente, y hoy es tan general en ella y por ella tan acariciada como por el elemento que le dió vida, porque en la inmigración peninsular con su inteligencia y sus actividades, vislumbra el potente desarrollo de sus intereses industriales y agrícolas y el vuelo mercantil, derivación de aquellos.

Otra razón hay, no menos poderosa, que explica satisfactoriamente ese impulso de la opinión pública en pró de la inmigración peninsular, y esta razón reside en el carácter y en las costumbres de estos naturales, en sus creencias religiosas, en los recuerdos de la tradición y hasta en la enseñanza de los tiempos presentes. Prefieren todos, á cualquiera otra inmigración la peninsular, la de esos hermanos que en tres y medio siglos han sustituido en estos vastos territorios la idolatria por la cruz, el semisalvaje por la civilización; la de esos hermanos que con la dulzura de leyes paternas y con la templanza que tan bien se amolda con su altivez patriótica y con su legendario valor, en vez de hacer de las Filipinas un pueblo esclavo, lo hicieron desde un principio objeto de cari-

ANG PAGPARITO NG TAGA ESPAÑA

ANG binhing inihasic ng mga periódico dito sa Maynilá tungcol sa pagparito ng mga castilá upang mapagaling ang mga puló, ay hindi nasabog sa payat na lupá. Untiunting sumibol ang panucalá, at ang nanggaling sa uari ng ilan ay naging nais nang boong bayan, nais na arao arao ay lalong cumacapal at nagcacaisa, lumulusog inip na inip: at huag acalain na ang tapat na nasang, sumingao sa init ng pusò ng mga castilá, ay sila lamang ang umaanipon, huag: ang paraan ó acalá ay sumabog sa mga tagaritong nauuari at nagdamdam, at ngayo, i, laganap na rito at pinacamamahál na parang siyang nagbigay buhay, pagca, t, sa pagparito nang mga castilang taglay ang sipag at catalinungan, ay manibago ang masanghayang paglagò ng caniyang mga pangangaring calacal at pagaani at ang matuling pangangalacal, na mangagaling sa mga bagay na iyan

Mayroong pang isang catuiran, di naman huhuli ang tibay, na maliuanag na iniulat iyang pagcaganyac ng opinion ng bayang naquiquiayon sa pagparito ng mga castilá, at ang catuirang ito ay tumatahan sa ugali ng mga tagarito, sa pananampalataya, sa paalala ng mga nangyayari sa una, hangang sa pagtuturò sa panahong itó. Ang pagparito ng mga castilá ay minagaling ng lahat cay sa iba, ang pagparito niyang mga capatid na sa loob ng tatlong daang taóng mahiguit, ang diosdiosan ay hinalinhan ng cruz, sa malalauac na lupaing itó, carunungan ang ipinalit sa mga asal taga bundoc; ang pagparito niyang mga capatid na sa catamisan ng mga leing ama, at ang catiisang nacacapis sa canilang pagmamataas sa pag ibig

talastalas
cain, at
nang mga
Virey sa
Fokien, ay
magamit.
Nang ito, i,
magamit.
Nang ito, i,
magamit.
Nang ito, i,
magamit.
Nang ito, i,
magamit.

ñosa predilección considerándolo como una provincia más de la española monarquía, y poniendo particularísimo esmero en instruirlo y educarlo para comprenderlo un día dentro de la comunión de los pueblos españoles.

El vínculo de la gratitud, el de la costumbre, el del idioma y el de la comunidad de intereses que se va difundiendo, constituyen hoy el sentimiento unificador de ambas razas, sentimiento que aumenta de día en día.

La razón, pues, de la cariñosa acogida dada por el país á la idea de la inmigración peninsular con destino á la agricultura, la industria y el comercio, no puede ser más noble ni más justificada; noble, porque revela su amor á la madre pátria y el deseo natural de un engrandecimiento progresivo y rápido, y justificada, porque, comprendiendo la necesidad de elementos que al país impulsen con su exfuerzo y su inteligencia por el camino del progreso moral y material, solo en hermanos confían y solo á hermanos quieren deber su apoyo.

En nuestro editorial de 3 del pasado noviembre (edición castellana) dimos á conocer una manifestación en pró de este deseo, contando con los propietarios de haciendas, y hoy nos complacemos en manifestar que otros no propietarios, tanto de esta Capital como de provincias, nos ruegan que abramos en las columnas de la *Revista* una lista de suscripción con el patriótico fin de allegar fondos con que atender á las primeras necesidades de los inmigrantes á su llegada á este país, considerando que, aún cuando el Gobierno se encargara de ello, siempre hay atenciones perentorias é inmediatas no previstas, ó que, aún estándolo, no podrían satisfacerse con la prontitud y carencia de formalidades administrativas que pudiera hacerlo la acción particular.

CÓDIGO CIVIL

I.

Atendidas las pequeñas dimensiones de nuestro semanario, vamos á trascribir los artículos que más interesan al pueblo, llamando la atención de nuestros lectores hácia este Código que trata de la personalidad, del matrimonio, la herencia, los contratos y otros actos de la vida civil y que el día 8 empezó á ser vigente.

Art. 2.º La ignorancia de las leyes no excusa de su cumplimiento.

sa bayan at sa masagana nilang tapang, sa lugar na alipinin ang Filipinas, mulâ pa sa isang sandali, ay guinauang hantungan nang tanging pagmamahal at quinquilalang parang caratig din ng cahariang castilâ; at inilagay sa lubhang malinis na turô at pagaaral upang balang arao ay ma intin dihan sa loob nang catipunan ng mga bayang castilâ.

Ang silô nang pagiibigan, nang caugalian, nang salitâ at ang pagcaticapon nang mangâ pangangari na cumacalat na, ay siyang bumubuô ngayon ng maguilio na pagdaramdam sa pagcacaissa ng dalauang dugô, pagdaramdam na nararagdagan arao arao.

Ang catuiran ng masintang pag yacap nang bayan sa panucalâ tungcol sa pagparito nang mga castilâ upang ilagay sa pagsasaca, sa industria at pangangalacal, ay ualâ ng casing mahal at ualâ ng casing tuid; mahal pagca,t, nag sisiualat ng caniyang pag-ibig sa Inang España at ng talagang nasâ sa mabilis na icatatang pag niya matuid ó tamâ, pagca,t, sa pagcatantung cailangan ang isang bagay na sa sariling pag susumicap at catahimican ay acayin ang bayan sa landas na icabubute nang calulua,t, catauan; sa gayo,i, sa capatid ngâ lamang dapat mag cacatiualâ, at sa mga capatid lamang ibig iasa ang tulong.

Sa aming pangulong artículo ng icatlo ng tinatlicdang noviembre (sa castilâ) ay ipinatatalastas namin ang paquiquiayon sa nais na itó, na binibilang ang may mga hacienda, at ngayo,i, guinagalac caming ipahayag na ang mga ualang hacienda dito at sa mga provincia, ay sumasamong cami maglagay nang listahan ng ambagan sa mga patindig ó columna ng *Revista* sa magandang nasang matipon ng salaping maipagtaquip sa mga tunay na cailangan ng magsisiparito cung magsidating sa lupang itó, pagca,t, niuauaring, cahi,t, ang Gobierno ay siyang umalalay, ay mayroon ding cailangang cadalian na di naaagapan, ó cung naaagapan man, ay di matatapan agad sa caculangang ng calicsihang pagbibigay na magagauâ ng iba.

ANG CÓDIGO CIVIL

I

Sa caliitan nitong aming lingohan, ay hahalauin lamang namin ang lalong nauocol sa bayan cayâ tinatauagan namin ang malay ng mga bumabasa sa amin tungcol sa Códigong itó na ang laman ay nauocol sa tauo, sa pagaasaoa ó matrimonio, pagmamana, trato at iba pang nasasaclao ng buhay ng bayan, at mulâ ngayo,i, paairalin.

Art. 2.º Hiudi madadabilan ang di pagca tantò ng leyes sa caniyang catuparan.

Art. 5.º Las leyes solo se derogan por otras leyes posteriores, y no prevalecerá contra su observancia el desuso, ni la costumbre ó la practica en contrario.

Art. 43. Los esponsales de futuro no producen obligaciones de contraer matrimonio. Ningun Tribunal admitirá demanda en que se pretenda su cumplimiento.

Art 44. Si la promesa se hubiere hecho en documento público ó privado por un mayor de edad, ó por un menor asistido de la persona cuyo consentimiento sea necesario para la celebración del matrimonio, ó si se hubieren publicado las proclamas, el que rehusare casarse, sin justa causa, estará obligado á resarcir á la otra parte los gastos que hubiese hecho por razon del matrimonio prometido.

Art. 45. Está prohibido el matrimonio:

1.º Al menor de edad que no haya obtenido la licencia, y al mayor que no haya solicitado el consejo de las personas á quienes corresponde otorgar una y otro en los casos determinados por la ley.

2.º A la viuda durante los trescientos un dias siguientes á la muerte de su marido, ó antes de su alumbramiento si hubiese quedado en cinta, y á la muger cuyo matrimonio hubiera sido declarado nulo, en los mismos casos y términos, á contar desde su separación legal.

3.º Al tutor y sus descendientes con las personas que tenga ó haya tenido en guarda hasta que, fenecida la tutela, se aprueben las cuentas de su cargo; salvo el caso de que el padre de la persona sujeta á tutela hubiese autorizado el matrimonio en testamento ó escritura pública.

Art. 46. La licencia de que habla el núm. 1.º del artículo anterior, debe ser concedida á los hijos legítimos por el padre; faltando éste, ó hallándose impedido, corresponde otorgarla, por su órden, á la madre, á los abuelos paterno y materno, y, en defecto de todos, al consejo de familia.

LA LEY HIPOTECARIA

V

2.º En la hoja destinada á las inscripciones del prédio dominante.

Inscrito ó anotado preventivamente en el Registro cualquier título traslativo del dominio ó de la posesión de los inmuebles ó de los derechos reales impuestos sobre los mismos, no podrá inscribirse ó anotarse ningun otro de igual ó anterior fecha por el cual se trasmita ó grave la propiedad del mismo inmueble ó derecho real.

Si sólo se hubiera extendido el asiento de presentación de título traslativo del dominio ó de la posesión, no podrá tampoco inscribirse ó anotarse ningun otro título de la clase antes expresada, durante el término de treinta dias, contado desde la fecha del mismo asiento.

Para inscribir ó anotar los títulos en que se transfiera ó grave el dominio ó la posesión de bienes inmuebles ó derechos reales, deberá constar previamente inscrito ó anotado el derecho de la persona que otorgue ó en cuyo nombre se haga la transmisión ó gravámen.

Art. 5.º Ang mga leyes lamang huli ang macapagpapalubog sa nannga una, di mananaig sa caniyang catuparan ang paglubog na ito, ni ang mga ugali, ó prácticang laban sa caniya.

Art. 43. Ang mga tratong ucol sa pagaasao ay di macapipilit na pacasal. Ualang tatanggap na Tribunal ng demanda upang tupdin ang gayong trato

Art. 44. Cun ang pangao ay itinalá sa isang hayag na catibayan ó lihim ng isang mayor de edad, ó ng isang menor de edad na casama ang isang tauo na ang consentimiento nito ay calangan sa pagcacasal, ó itinauag na ang mauga proclamas, ay ang tumacuil na pacasal, ng ualang uastong dahilan, ay mapipilit pagbayaran sa tinacuilan ang mga gastos na mangyayari sa pagcacasal na ipinaugacó,

Art. 45. Ipinagbabawal ang matrimonio:

1.º Sa menor de edad na ualang pahintulot, at sa mayor de edad na di humingi ng payo sa dapat magpahintulot at humatol sa mga bagay na itinad-hana ng ley.

2.º Sa balo ó bao sa loob ng tatlongdaan at isang arao mula sa pagcamatay ng asaua, ó di panangananac cung sacaling nauang may laman, gayondin naman sa babaeng ang pagcacasal ay ninunulo, sa gayonding bagay at tining na mumulán ang bilang sa arao ng catuirang paghihualay.

3.º Sa tutor at sa caniyang mga camaganac sa caniyang inalagaan hangang, cung maualá ang pagaalaga,i, mapatutuhanan ang bilang ng caniyang cargo; tangi ang bagay na cung ang ama ng inalagaan ay may pahintulot ó ipinagbilin sa testamento ó escritura pública na siya,i, pacasal.

Art. 46. Ang licencia ó pahintulot na sinasabi ng número 1.º sa sinusundang artículo, ay dapat ipagcaloob ng ama sa mga anac sa tunay niyang asaua; cung ualang ama ó di ito macapagbigay ay dapat niyang iutos sa ina na siyang ucol namang magbigay, gayondin sa mga nuno sa ama,t, sa ina, at cung ang labat na ito,i, uala ó di rin macapagbigay, ay sa hatol ng familia.

ANG LEY NG SANLAAN

V

2.º Sa fohas na talagang ipasusulat ng lupang pinacapaninginon.

Pagcasulat ó pagcatala muna sa libro ó Registro ng alin mang catibayan na lilipat ang paggamit ng derecho ng pagcacaniya ng mga inmuebles (ó aring hindi matinag para ng lupa bahay etc) ó catuirang tunay ang buis ó upa nito hindi maisusulat ó maitatala ang alin man sa isang arao ó magcaisang fecha ó na una cayang fecha na doo,i, isasalin ó isasalan ang pagaari ó ang catouiran tunay.

Cung ang isinulat lamang ay ang pag haharap ng catibayan nang pag lilipatan, ng pag gamit ó ng pag hauac noon, hindi rin maisusulat ó maitatala alin man doon sa nasabi na sa itaas hangan saloob ng 30 arao bibilangin buhat sa fecha ng pagcatala.

Upang ititice ó itandá ang mga catunayang nagsasabi ng paglilipat ó pagpapatibay ng capangyarihan ó pagaangquin ng mga pagaaring hindi natinag ó *derechos reales*, ay dapat munang matitice ó matanda ang *derechos* ng taong nagtulot ó sa caniyang ngalan ay guinavá ang paglilipat ó pagpapatibay.

No obstante, se podrán inscribir sin dicho requisito los títulos otorgados por persona que hubieren adquirido el derecho sobre los mismos bienes con anterioridad al día en que empezó á regir la presente ley, siempre que justifiquen su adquisición con documentos fehacientes y no estuviere inscrito el mismo derecho á favor de otra persona.

El Notario que cometiere alguna omisión que impida inscribir en el acto ó contrato conforme á lo dispuesto por la ley, la subsanará extendiendo á su costa una nueva escritura, si fuera posible, é indemnizando en todo caso á los interesados de los perjuicios que les ocasione su falta.

Los títulos de propiedad sobre inmuebles que no estén inscritos en el Registro, no podrán perjudicar á tercero.

La inscripción de los bienes inmuebles y demás derechos reales adquiridos por herencia ó legado no perjudicará á tercero, si no hubiesen transcurrido cinco años desde la fecha de la misma.

Exceptúanse los casos de herencia testada ó intestada, mejora y legado, cuando recaiga en herederos forzosos.

Los títulos inscritos surtirán su efecto aun contra los acreedores singularmente privilegiados por la legislación común.

Los títulos inscritos no surtirán su efecto en cuanto á tercero sino desde la fecha de la inscripción.

Lo dispuesto se entenderá sin perjuicio de la obligación de inscribir especialmente los referidos derechos y de la responsabilidad en que pueda incurrir la persona que en casos determinados deba pedir la inscripción.

Se entenderá que carece la inscripción de alguna de las circunstancias necesarias tambien cuando se expresen con tal inexactitud que pueda ser por ello el tercero inducido á error sobre el objeto de la circunstancia misma y perjudicado además en su consecuencia.

Cuando la inexactitud no fuese sustancial, ó la omisión no fuese de todas las circunstancias mencionadas no se declarará la nulidad sino en el caso de que llegue á producir el error perjuicio.

La inscripción no convalida los actos ó contratos que sean nulos con arreglo á las leyes.

Los requeridos que en el término de treinta días si la notificación se hubiese hecho personalmente, ó en el de ciento ochenta, si se hubiese verificado por edictos, no presenten, en el Juzgado ó Tribunal correspondiente demanda que pueda invalidar la inscripción notificada, no podrán hacer valer su derecho, si alguno tuviesen, contra el tercero que inscriba despues el suyo en la forma debida, sobre la misma finca, aunque la inscripción anterior proceda de un título falso ó nulo.

La prescripción que no requiera justo título no perjudicará á tercero sino se halla inscrita la posesión que ha de producirla.

Tampoco perjudicará á tercero la que requiera justo título, si éste no se halla inscrito en el registro.

El término de la prescripción principiará á correr, desde la fecha de la inscripción.

En cuanto al dueño legítimo del inmueble ó derecho que se esté prescribiendo, se calificará el título y se contará el tiempo con arreglo á la legislación común.

Podrán pedir anotación preventiva de sus respectivos derechos en el Registro público correspondiente.

Gayon ma'y maáaring ititit ualá man ng naturang requisito ang mga titulong itinulot ng taong dapat magcaaron ng derecho tungcol sa mga nasabing pag-aari cahit mauna sa arao ng pag-iral ng casulucuyang ley; cailan ma't mapatutuhanan ang caniyang pag-aanquin at may catibayang macapagpapatotoo at di natitit ang derecho ring ito ayon sa iba.

Ang notariang nageulang, na dahil dito'y napipigul ang pagpapatitit sa pagtatrato ayon sa ini-uutos ng ley, dapat tacpang gumau siya sa caniyang gasta ng ibang escritura, cing mangyayari, at tuloy bayaran ang perjuiciong nangyari dahil sa caniyang pagcuculang.

Hindi macapeperjuicio sa isang icatlo ang mga *título de propiedad* (ó mga catibayan sa sariling ari) tungcol sa mga pag-aaring hindi natitit sa Registro.

Ang pagcatitit ng mga pag-aaring ualang tinag at iba pang *derechos reales* na minana ay di macapeperjuicio sa isang icatlo, cing hindi pa nacaraan ang limang taon mula sa arao na ititit.

Natangi cun ang mana'y na sa testar, ó di na itestar, bahagui lamang, pag nataboy sa mga *herederos forzosos* (paris ng anac, apo).

Ang mga catibayang natititit ay magcaaron ng bunga cahima't malaban sa mga may pautang na may tanging privilegio ng *legistacion comun*.

Ang mga titulong natititit ay di magcaaron ng bunga tungcol sa isang icatlo cingdi mula sa arao ng pagcatitit.

Ang ipinagutos ay dapat ititidihing di macasirá sa catungculang pagpapatitit lubhá pa ang nangaturang derecho at sa pananagot na maaring mangyari sa isang tauong dapat humingi ng pagtititit sa mga bagay na cailangan.

Ititidihin din namang nacauualá ng pagtititit ang ilan sa mga pangyayaring cailangan, cing ininulat ng boong calabuan na dahil dito'y mamamali ang isang icatlo tungcol sa pangyayari ring iyan ay mapeperjuicio pa sa caniyang cahihinatnatuan.

Cing ang camalian ay di lubhang malaqui, ó ang caculangan ay di sa lahat ng pangyayaring sinabi, ay di uualing cabuluban ó nunuluhi cundi cing sacaling ang camalian ay mamunga ng perjuicio.

Ang pagcatitit ay di macapagpapatibay ng mga acto ó tratong pinunulo ó pinupuing ng leyes.

Ang mga binabalá na sa loob ng tatlong pung arao, cing ang babalá ay tauo ang nagdalá, ó sa loob ng isang daan at ualong pung arao, cun ang babalá ay inilagay sa edicto, at di magprisinta sa Juzgado ó tribunal ng carampatang demanda na macapupuing ó macanunulo ng pagcatitit na ibinabalá, ay di magagamit ang caniyang derecho cun ang iba'y mayron, laban sa pangatlo na ipinatitit naman ang caniya sa carampatang ayos ó forma, tungcol sa mismong finca, cahit ang unang tititit ay galing sa isang catunayan ó titulong falso ó nulo.

Cahimat malaon ng inaanquin ang isang bagay na ualang justo título (ó tapat na catibayan) ay di macapeperjuicio sa isang pangatlo cing di natititit ang paghahauac na mamumunga.

Di rin aman macapeperjuicio sa pangatlo mayroon mang husto título, cun ito ay di natititit sa registro.

Ang término ng paghahauac ay mumulan ang lacad, mula sa arao ng pagcatitit.

Tungcol sa tunay na may ari ng lupa ó derechong inaangquin, ay sisiyasatin ang título at bibilangin ang panahon ayon tadhaná ng leyes.

Samantala'y maipatatandá ang canicaniyang derecho sa registro públicong quinararapatao.

1.º El que demandáre en juicio la propiedad de bienes inmuebles ó la constitución, declaración modificación ó extinción de cualquier derecho real, cuando se haya ordenado por providencia judicial.

2.º El que con arreglo á derecho obtuviere á su favor mandamiento de embargo, que se haya hecho efectivo en bienes raíces del deudor, siendo obligatoria la anotación.

3.º El que en cualquier juicio obtuviese sentencia ejecutoria condenando al demandado, la cual deba llevarse á efecto por los trámites establecidos en el título 8.º, libro 2.º de la ley de Enjuiciamiento civil.

4.º El que demandado en juicio declarativo en cumplimiento de cualquiera obligación, obtuviere, con arreglo a las leyes, providencia ordenando el secuestro ó prohibiendo la enajenación de bienes inmuebles.

5.º El que propusiere demanda con objeto de obtener alguna de las providencias expresadas, cuando haya mandamiento judicial.

Miscelánea

Hay actualmente en Alemania seiscientas sociedades en las cuales los cultivadores é industriales defienden sus intereses y sostienen el equilibrio de la producción de la tierra mediante asociaciones agrícolas. Además existen 54 en la Alsacia y la generalidad de estas compañías de obreros se halla regida por las bases del sistema que creó el gran economista Raffeisen, en las cuales se instituye el crédito agrícola y la solidaridad de los labradores, quienes contribuyen mensualmente con una cuota. Este dinero reunido constituye un fondo comun que lo destinan para préstamos entre los contribuyentes, siempre que estos piensen emplear dicho préstamo para lo que indican los reglamentos de dichas sociedades.

Por este sistema de Raffeisen se tienen cajas municipales regionales y provinciales y más de un labrador debe á este modo de asociación las pingües ganancias que ha producido un préstamo, en el cual libra al pobre cultivador de la usura que tanto en Alemania como en otras grandes capitales es la muerte de muchas industrias.

—Existen en la actualidad 3.064 idiomas entre los habitantes de nuestro globo, cuyas convicciones religiosas están divididas en mil diferentes creencias.

El término medio de la duración de la vida humana es de 38 años. Una cuarta parte de la población de la tierra muere antes de alcanzar 17 años. De mil personas, una sola llega á la edad de 100 años, y seis apenas á la de 65.

La población total del mundo está calculada en mil millones doscientos mil habitantes, de los cuales mueren cada año 35.214,000: 98,840 por día, 4,020 por hora, 67 por minuto, uno y una fracción por segundo. Los nacimientos suben á 36.792,000 por año, 100,800 por día, 4,200 por hora, 76 por minuto y uno y una fracción por segundo.

Los casados viven más tiempo que los célibes, los temperantes y los trabajadores más que los glotonos y los haraganes, y las naciones civilizadas más que las salvajes.

Las personas altas gozan de mayor longevidad que las pequeñas.

1.º Ang dumulog sa tribunal at hingin ang pagcasarili ng mga aring ualang tinag ó ang pagcatabag, pagpapaaninao, pagbabago ó pagcalubog nang alin mang derecho, cung ipinag-utos nang Juzgado.

2.º Ang ayon sa derecho ay pinayagang umembargo sa mga pagaari ng may utang, cung catungculan ang pagtatandá.

3.º Ang isang magtamo sa alin mang Juzgado ng sentencia ejecutoria na ipinatatalo ang inihabla, ay dapat munaang ihulong ang naturang sentencia sa mga trámiteng itinatadhana sa título 8.º, lib. 2.º ng ley de Enjuiciamiento civil.

4.º Ang isang nahahabla sa juicio declarativo upang sundin ang alin mang catungculan, ay magtamo ayon sa leyes ng utos na idepósito ang mga lúpa ó ipagbawal ang pagsasanlá nito.

5.º Ang nagdedemanda sa nasang magtamo ng nangaturang providencia ó pasiya, cung may utos ang Juez.

HALO HALO

—Sa Alemania ngayo, i, may anim na raang catipunan na doo, i, ipinagmamasakit ng magsásaca at mga industriales ang canilang paquinabang at inalalayan huag matinag ang buoga ng lupa sa pamamagitan ng catipunang magsasaca. Saca sa Alsulia naman ay 54 ang caramihan ng mga catipunang ito'y sumusunod sa mga panucala at paraeng inilagda ng dalulang ekonomistang si Raffeisen, na dooy itinuturo ang bute sa pagseseca at ang catibayau nang mga magsasaca, na umabuloy buan buan ng caunting cuarta. Itong salaping natitipon ay nafondo upang ipautan sa nangagsiambag cailan mat, ang paggagamitan ay naaayos sa Reglamen.º ng nangaturang catipunan.

Sa Paraang ito ni Raffeisen ay may cajas sa manga bayan at sa mga barrio at mahiguit sa isang magsásaca ang yumayaman sa inutang na salapi sa gayong catipunan, na nagliligtas sa isang mahirap na magsásaca sa mga patubo na sa Alemaniat, sa lahat ng lugar ay siyang camatayan nang manga industria.

—Sa casalucuyan ay 3,064 na lahat ang uica sa boong mundo, at ang pananampalataya ay lubhang iba-iba na may libo ang panitula.

—Ang calahatian ng buhay ng tauro ay 38 taon. Ang icapat na bahagui ng cabayanan sa lupa ay namamatay bago dumating sa 17 taon. Sa sanglibong tauro ay isa lamaang ang sumasapit sa 100 taon, at bihira ang anim na sumapit sa 65.

Ang cabayanaang boong mundo ay inaacalang isang libong lacsat, dalawang daang libong tauro, na sa taontaon ay namamatay ang 35.214,000: sa arao-arao ay 98,840, sa bauat, oras ay 4,020, at 67 sa bauat sandali, isa sa bauat segundo. Ang manga ipinangananac ay umaabot sa 36,792,000 taon taon, 100,800 arao arao, 4,200 oras oras, 76 bauat, minuto, at isa bauat, sandali.

Ang manga may asawa ay maluat ang buhay cay sa uala, ang manga casiyahan at trabahadores ay matagal cay sa matatacao at tamad, at ang manga nacióng dilat ay mahaba ang buhay cay sa bulag.

Ang matatacad na tauro ay mahaba ang buhay cay sa malilit.

Las mujeres tienen mayores probabilidades de vida que los hombres, antes de cinco años; pero menos después de este periodo.

—Ha muerto en Nueva-York una señora que tenía 4,000 libras de renta anual: dicha señora que era viuda ha dejado escrito un tomo de 569 páginas sobre su vida. En dicho libro confiesa que ha tenido 126 amantes de diferentes naciones y posición social. Escribía correctamente el inglés, francés, italiano y español. Ha escrito á sus amantes 27,815 cartas, de las cuales fueron en inglés 12,678, en español 6,259, en francés 5,830 y en italiano 2,948.

—Según datos estadísticos resulta que las guerras ocurridas en la segunda mitad del presente siglo han causado la muerte de 2.253,000 hombres. La guerra franco-prusiana tuvo 215000 muertos, la ruso-turca 250,000, la separatista de los Estados Unidos 810,000 y la de Crimea 750.000.

—Un modesto obrero llamado Facundo Dogague ha inventado un carruaje movido á vapor que puede andar por cualquier camino.

—El Dr. Torrinetti ha descubierto un nuevo sistema para embalsamar cadáveres, el cual consiste en la inyección de cierto líquido en las arterias sin ninguna otra previa operación y el cadáver se vuelve duro como el mármol. Este nuevo método es menos complicado y mucho más económico que los empleados hasta la fecha.

—La araña tiene ocho ojos.—Los tipos para la música se inventaron en 1502.—Las cajas de ahorros las inventó un cura.—En las batallas solamente mata una bala de cada 88 tiros.

—La hierba conocida con el nombre vulgar de *mil flores*, es según un botánico moderno el medicamento más eficaz para los catarros de la vejiga.

—Segun un colega, he aquí dos procedimientos para reconocer el agua potable: Se llena una botella de vidrio blanco con tres cuartas partes del agua que se desea ensayar, se disuelve en ella media cucharadita de azúcar pura y si despues de uno ó dos dias se pone turbia y se forman en ella copos, no será potable. El otro procedimiento consiste en calentar el agua en una botella cerrada y después ólerla en cuanto se destapa: si tiene olor, no es potable.

—Cuando el hueco de un huevo de gallina está en el centro, el nuevo ser que resulte será machos y si dicho hueco está á un lado, será hembra.

VARIETADES

El trabajo lleva en sí la recompensa: nos aísla del mundo y hasta de nosotros, aljeándonos de lo que nos preocupa ó nos disgusta. Aunque solo nos diera la tranquilidad de ánimo que nos acompaña despues de un día bien empleado, debemos bendecirle.

—Un Eclesiástico viajaba en un tren en compañía de un sujeto que no cesaba de echar maldiciones, y no pudiendo contenerse le dijo:

Amigo mío, caminais derecho al infierno.

No importa, contestó el otro, llevo billete de ida y vuelta.

Ang m̄ga babae ay mapansinio sa buhay cay sa lalaqui, bago maglimang taon; n̄guni,t, pagcaraan n̄g panahong ito ay capus na.

—Namatay sa Nuava-York ang isang señora n̄g taon taon ay may 4,000 libras: ang naturang señora na siya ay bala, ay nag-ivan n̄g isang librong may 569 páginas na quinasulatan n̄g caniyang buhay. Sa naturang libro ay iquinucumpisal na siya,i, nagcaroon n̄g 126 na caibigan (ó maugliligau) sa iba,t, ibang lupa at calagayan. Sumusulat na malinis nang inglés, francés, italiano at castila, nacasulat nang 27,815 padalahan sa caniyang m̄ga casintahon, na sa bilang na iyan ay 12,678 ang sa inglés, 6,259 ang sa castila, 5,830 ang sa francés. at sa italiano ay 2.948.

—Ayon sa m̄ga padrón ay lumilitao na ang mangá guerrang nagdaan sa icatauang calahatian nitong siglong umiiral ay, 2.253,000 catauo ang namatay. Sa guerra franco-prusiana ay 215.000 catauo ang namatay, sa ruso-turca ay 250,000, ang pagbubucod sa Estados- Unidos ay 810,000, at sa Crimea ay 750,000.

—Isang mahirap na trabador nagn̄ngalang Facundo Dogague ay gumata n̄g isang caruageng ang nagpapalacad ay vapor at macalalacad saan mang daan.

—Ang Dr. Torrinetti ay nacaatagpu n̄g bagong paraan sa pagtitingal n̄g bancay, na ang gagauin lamang ay lalabatibahin n̄g isang bagay na lusau ang m̄ga ugat na mula sa puso ay dinadaan n̄g dugo, sa ganitong paraan ang bangcay ay tumitigas na parang bato. Itong bagong paraan ay mainam at mura cay sa m̄ga guinagamit hanga ngayon.

—Ang gagamba ay may ualong mata.—Ang tipos para sa música ay guinaua n̄g taong 1,502.—Ang m̄ga cajas de ahorros ay isang cura ang nag-uso.—Sa paghahamoc ay isa lamang bala ang nacamamatay sa 88 putoc.

—Ang quilalang damo sa n̄galang *mil flores*, ayon sa isang bagong marunong ay siyang mabisang gamot sa sipon,

—Ayon sa isang casama, ay eto ang panucala sa pagquilala n̄g tubig na mainom: Siglan n̄g tubig na ibig quilalanin ang isang boteng pute, at tunauan n̄g calahating cutsarang azucal na ualang halo at cung macaraan ang isa ó dalauang arao ay malabo at magcaron n̄g lapot, ay hindi mainom. Ang isa pang panucala ay iyunit sa apoy ang tubig sa loob n̄g boteng may taquip at amuyan pagcabcas: pag may amoy, ay di mainom.

—Pag ang guang ng itlog ay na sa guita ang maguiguing sisu ay lalaqui, at cung na sa isang tabi, ay babae.

SARISARI

Sa pagtatrabajo ay tinataglay ang cagantihan, tayo'y di na caisip n̄g sa mundo at sa sarili natin: inilalayo tayo sa m̄ga nacaabala sa atin, at nacasasama n̄g ating loob. Cahima't ang idulot sa atin ay ang catahimican n̄g loob na casama natin cung matatapos ang arao n̄g pagtatrabajo, ay dapat nating pasalamat.

May isang Pari na nagviaje sa isang tren, casama n̄g isang tauo na hindi naglicat n̄g panucumpa hindi macatis ang Pari nangusap.

Caibigan, matouid na matouid ang pagparoon mo sa infierno.

Hindi cailangan, ang isinagot, aco,i, may dala ritong papeleta sa pagparoon at sa pagbabalic.

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

araullo
stancia
turang
Subdi
ang ito
niane
farola
among

n nang
Dr. A.
in ang
t na pa
d cung
50 to-
casang-
na gu-
leguas
ang ma-
aggaua.

Reyes.

ostumbres
edalla de
e Madrid.
sión com-

EPOCA DE

á 4 reales.
raffa, his-
á 6 rs.
las prin-

los edicio
4 cuartos
A DE Fy

masa ca nama, t, ang manga tangapan
ara rin nang dati yaong camuraban.

O P.

streria á
m. 9, de
s, Santa
sirvien
y cuan
el mismo
rabaa

LA SEMANA

Del Comercio son los siguientes telegramas:

El cuerpo pericial de Telégrafos, en unión con el Ministerio de Ultramar, organizará el personal insular del ramo en esas islas, introduciendo en el servicio los progresos eléctricos hoy conocidos.

—Siguiendo el ejemplo del Sr. Arévalo, varios vecinos de Binondo han reunido la cantidad de cuatro mil pesos para establecer en aquel arrabal algunas tiendas de *sari-sari*.

—Discuten algunos periódicos si hay ó no billetes de Lotería en la terrena. Nosotros ajenos á esas discusiones diremos que *tiene pero no hay*.

—Se ha presentado un comisionado de una casa extranjera, en el Ayuntamiento de esta Capital, con el objeto de recojer datos sobre las condiciones fijadas por el municipio para el establecimiento de la luz eléctrica.

—El inteligente ingeniero industrial Sr. Llagostera, además de la línea férrea de Batangas á Lipa, tiene en estudio otra entre Manila y el vecino puerto de Cavite, que tendrá estaciones y apeaderos en Parañaque, Laspiñas, Bacoor, Imus y los demás pueblos intermedios.

—Nos parece lo mismo que á un colega, que los Sres. Batlle y C.ª concesionarios de la red telefónica, debían tomar *alumnas* al par que alumnos para la enseñanza en el manejo y cuidado de los aparatos.

—Se vuelve á asegurar que el Papa abandonará Roma, pues ha dispuesto que se vendan sus coches y caballos: dicen que es probable vaya á España.

—Según telégrama, el 25 del actual, que es el 1.º día de Pascua, tendrá lugar la solemne consagración de los dignísimos Prelados M. R. R. P. Fr. Bernardino Nozaleda y Fr. José Hévia Campomanes.

—Una señorita valenciana, D.ª Manuela Solís Clara, ha terminado en los exámenes de setiembre la carrera de medicina, con tanto aprovechamiento, que en su hoja de estudios no hay más que notas de sobresaliente y premios ganados por oposición.

—Varios escultores del arrabal de Sta. Cruz se han acercado á nuestra Redacción suplicándonos rectifiquemos una gacetilla nuestra sobre la función que en honor de Carriedo se celebró anoche en el Teatro de Tondo, haciendo constar que solo al platero señor Gaudinez se debe tan laudable empresa.

—En los centros oficiales asegúrase que en el correo oficial de 13 de noviembre serían enviados á esta, ya impresos, los presupuestos del Archipiélago, que deben comenzar á regir desde 1.º de enero próximo, con todas ó casi todas las reformas ya anunciadas y algunas más.

—Dos labradores de Ricomalillo en Toledo encontraron un papelito suscrito por un vecino y junto á un horno que estaba en las afueras del pueblo, en el que decía que se había suicidado. Las autoridades encontraron en el horno restos humanos y después de una semana que se rogó por el alma del finado, el citado vecino apareció en casa de su madre y ha sido preso.

— Toda la población católica del Tirol cree que se ha descubierto una santa en Radein. Según dice la población la santa está en éxtasis y hace muchos milagros. Las autoridades han abierto informaciones, pero el pueblo no permite que entren en la casa de la santa los médicos.

—S. S. Leon XIII ha ordenado conforme con el con-

ANG SANGLINGO

Sinasaysay sa Comercio ang mga balitang sumusunod na galing sa telegrafo.

Ang catipunan nacaiintindi ng telegrafos at ang Ministerio de Ultramar ay tiitipunan ang mga telegrafista dito at lalaguian ng bagong cagalingan na pag-aaninuan ngayon tungcol sa telegrafo.

—Maraming taga Binondoc na mamuhunan nang apat na libong piso na ipag bubucas ng mga tindahan ng sari sari sa bayang yaon caparis ng Sr. Arévalo.

—Pinagtatalunan ng ilang periodico cing mayroon ó ualang billete de Lotería sa terrena. Caming nahihualay sa pagtatalong iyan ang masasabi namin ay *mayroon ngunit, wala*.

—Nagpripinta ang isang comisionado ng isang casa extranjera, sa Ayuntamiento nitong Pangulo sa adhucang tanto in ang condiciones na inilagay ng municipio para sa paglalagay ng luz eléctrica.

—Si Sr. Llagostera matalinong ingeniero industrial, bucod sa canal na bacal sa Batangan at sa Lipa, ay nagaaran ng iba para sa Maynila at Cavite, na magcacaan ng estacion at hihintuan sa Palañag, Laspiñas, Bacood, Imus at iba-pang paguian.

—Pares din ng isang casama ang acala nam, i, si Sres. Batlle y C.ª na pinagcalooban ng teléfono. Mga babae at lalaqui ang cucuning magmanejo ng mga casangcapan at mag alaga.

—Siniguro na naman uli na ang Papa ay aalis Roma, pagcat pinasiyang ipagbili ang mga caruag, t. cabayo, at inaasahang sa España paroroon.

—Ayon sa telegrama, i, sa 25 ng umiiral na siyang primerong arao ng Pasco ay coconsagrahin ang mga Preladong M. R. P. Fr. Bernardino Nozaleda at Fr. José Hévia Campomanes.

—Isang dalagang taga Valencia, si D.ª Manuela Solis y Clara ay nacatapus ng carrera sa medicina sa mga examen sa Setiembre lubhang masipag na sa caniyang pag-aaral ay pauang sobresaliente ang nota at premiong tinalo sa oposicion.

—Madlang escultores sa Sta. Cruz ay naquiisap sa aming Redaccion na aming baguhin ang sinasabi sa isa naming balita tungcol sa pinalabas sa Teatro sa Tondo cagabi sa dangal ni Carriedo, at ipatantong na cay Sr. Gaudinez, itong dapat purihing gawa.

—Sinisiguro sa mga centro oficial na sa correo oficial sa 13 ng noviembre ay ipadadalang limbag na, ang mga presupuesto nitong Sangcapuluan, na dapat umiiral mula sa 1.º ng Enerong darating, pati ng lahat halos lahat ng reformang nasabi na at iba pa.

—Dalauang magsasaca sa Ricomalillo sa Toledo a nacatagpo ng capirasong papel na pinirmahan nang isang taga roon at sa piling ng isang huron na sa lahat ng bayan, na ang sinasabi siya ay nagbicti. Ang mga justicia ay nacatagpo sa huron ng mga labi nang tauo at pagcaaraan ng isang lingong maipagdasal ang calulua ng namatay, ang naturang taga roon ay dumalao sa bahay ng caniyang ina at nabilango.

—Ang acala ng boong bayan ng Tirol ay nacatagpo ng isang Santa sa Radein. Ayon sa pamamagitan ng bayan ay nacatanga ang Santa at gumaganap ng maraming cababalaghan. Ang mga Pinuno ay nasipagsiyasat, ngunit, ayao payagan ng bayang pamasoc ang mga medico sa bahay ng Santa.

—Ipinagutos ng casantu-santusang si Leon XIII ayon sa congreso catolico, nahulinghuling guinawa sa

greso católico, celebrado últimamente en Madrid, que las funciones religiosas sean con órgano ú orquesta compuesta solo de contrabajos, violoncello y fagots.

—Hay en la actualidad 65 cardenales, entre ellos siete tienen más de 50 años; veinte y uno de 70 á 80; veinte y dos, cuentan de 60 á 70; once son de 50 á 60 y solo cuatro de 42 á 50.

—En las *Misiones Católicas* de París del 19 de octubre se encuentra el relato siguiente, comunicado por telegrama al *Le Petit Marsellais* del 20 del cual lo traducimos:

«El General en jefe de las tropas francesas en el Tonkin acaba de condecorar en la capital, ante la guarnición formada en cuadro, á Sor Teresa, superiora de las Hermanas de la Caridad en aquel país.

»Acompañada por un ayudante dicha anciana religiosa al centro del cuadro, el General la dirigió en esta voz este discurso:

«Hermana María Teresa: cuando teniais apenas 25 años fuisteis herida en Balaclava (campana de Crimea) momentos de estar prodigando vuestros auxilios á los heridos.

»En Magenta, tambien con igual ocasión, recibisteis una herida.

»Después se os encontró constantemente con igual celo atendiendo á los deberes de vuestro caritativo instituto, en Siria, en China, en Méjico.

»En el campo de batalla de Reischoffen fuisteis recojida exánime entre los cadáveres de nuestros compañeros.

«Más tarde, habiendo caido una granada en la ambulancia que estaba á vuestro cuidado, la cojisteis con vuestras manos, la llevasteis á 80 metros de distancia; pero al soltarlo hizo explosión el proyectil, causándoos heridas crueles.

»Apenas curada, y cuando se pedían Hermanas de la Caridad para el Tonkin, fuisteis de las primeras que respondieron al llamamiento.»

Dichas estas palabras, el General desenvainó la espada; tocó con ella tres veces la espalda de la religiosa y gritó:

«En nombre del pueblo francés; en nombre del Ejército francés entrego esta cruz de honor. Nadie tiene títulos más gloriosos para llevarla, porque nadie en mayor grado que vos ha consagrado la existencia entera al servicio de la Pátria.»

Enseguida y volviéndose á las tropas dió la voz de mando.

«¡Soldados presten armas!»

Terminó la ceremonia con el desfile ante la humilde Sor María Teresa, hermana de la Caridad, quien probablemente diria para sí: (esto lo agregamos bajo nuestra responsabilidad) ¡lástima del tiempo y molestia que estos señores se han dado con su ceremonia, que á algunos ha hecho asomar las lágrimas: la cruz de honor ya la tomé yo al entrar en la hueste valerosa de San Vicente de Paul, y la recompensa por la cual he hecho las cosas que dicen y entregare contenta mi último suspiro, no está en manos de ellos. Sin embargo, es de agradecer la que han hecho porque dice algo á las imaginaciones de los que tienen poca fé.

Madrid, na ang misa novena etc. ay tutugtugan nang órgano at orquesta na ualang casama cuo di contrababo, violin at fagot.

—Sa casualucuyan ay merong 65 cardenales, sa canila,i, pito ang mahiguit na 50 ang edad; dalauang pu,t, isa ang 70 ó 80; dalauang pu,t, dalaua ang 60 hangang 70; labing isa ang 50 hangang 60 at apat lamang ang 42 hangang 50.

—Inihayag sa *Las Misiones Católicas*, sa París ng á 19 ng octubre, ang sumusunod na sabi, na itinelegrama sa *La Petit Marsellais* na doon nga namiuinipi ito:

«Bago lamang calalagay pa ng general na puno ng mga hocbo ng francés sa capital sa harap nang mga sundalong nagcacabilog. ng *Condecoración* cay Sor Teresa superiora ng mga *Hermana de la Caridad* sa lupaing iyon.

«Caachay ng isang ayudante ang sinabi ng matandang religiosa, ng siya,i, pagsabihan ng general sa malacas na voces nitong sumosunod na *discurso*.

«Hermana María Teresa: ng bahagya po lamang gumaganap cayo ng dalauangpuo,t, limang taon cayó,i, nasugatan sa Balaclava, (sa pagbabaca sa Crimea) nang mga oras na cayo sumasaculo sa mga sugatan.

«Sa Mahenta sa gayon ding pangyayari, nasugatan din cayo.

«Ng matapos, ay sa toui toui na,i, gumaganap din cayo ng gayon ding casipagan sa pangangasiua ng mga catungculan po niniyo sa Siria, sa China, sa Méjico.

«Cayo,i, nacuhang lupaypay na,t, halos di na humihinga sa campo ng pagpapatayan sa Reischoffen sa guitna ng mga bangeay ng mga sundalong *coraceros* namin.

«Hindi naman nalaon, ng mahulog ang isang balang Granada sa lugar na pinag-aalagan ninyo sa manga sugatan, dinampot niniyo ang bala, dinala ninyo sa mga siam na puo,t, limang vara ang layo: nguni,t, ng ihaguis ay pumutoc at cayo,i, tumanggap ng maantac na mga sugat.

«Bago pa lamang gumagaling cayo ay paghingí ng mga Hermanas de la Caridad, cayo,i, isa sa manga naunang sumagot na paroroon.»

Pagca saysay ng mga ganitong uica ay binunot ng General ang espada; tinampi nito ng macaitlo ang licod ng religiosa at saca sumigao:

«Sa ngalan ng bayang francés, sa ngalan ng Ejército francés ibinibigay co po sa inyo itong *Cruz de honor*. Sino ma,i, uala ng magcacacarapatan nang lubhang maririlag sa pagdadala; sapagca,t, sino ma,i, uala, uala ng lalalo pa sa inyo sapag hahayin nang buhay sa icagagaling ng tinubuang lupa.

Pagdaca,i, hinarap ang tropa at saca nag-utos.

«¡Soldados! iharap ninyo ang mga armas!»

Tinapos ang ceremonia sa pagpapalacad ng manga sundalo sa tapat ng mapagpacumbabang si Sor Maria Teresa, Hermana de la Caridad, na marahil sinabi nito sa caniang sarili; na ito,i, dagdag na namin at cami sumasagot sa pagcaragdag na ito) isayang ng panahon at pagcabagabag na guinugol ng manga guinoong ito sa ganitong ceremonia nila, na sa ilang tauo,i, nagpaguilid ng mga luha; quinaha co na ang *Cruz de honor* pagpasoc sa bayaniog hocbo ni San Vicente de Paul, at ang ganting bayad na hinihintay co at dahil diya,i, guinagaua co ang mga sinasabing bagay, at maluag sa loob na ihahandog co pa hangang sa huling tiboc ng aquing puso, uala nga sa canilang mga camay. Ganito ma,i, dapat pasalamatan ang guinaua sapagca,t, nacapagpapamulat diu sa budhi ng mga mahina sa pananampalataya.

(Hangó sa *Revista Católica*.)

—Hemos tenido noticia que apesar de haber trascurrido mucho tiempo han conseguido por fin su deseo de unirse con el lazo indisoluble del matrimonio P. y T. del pueblo de S. Pedro Tunasan provincia de la Laguns. Desde esta Capital les saludamos dándoles la más completa enhorabuena, y que gozen una eterna luna de miel. (Remitido.)

—Mr. Chumchi ha inventado un aparato para volar. Consiste en dos correas que se sujetan alrededor del brazo y que van á enlazarse con un cinto de cuero. Queda colocada en el pecho una especie de manivela que al ser movida, trasmite el movimiento á unas ruedas dentadas colocadas de tras de los hombros y estas ruedas imprimen á su vez movimiento á dos alas gigantescas de lienzo. Para hacer funcionar este aparato, una vez de pié el viajero dá vueltas á la manivela y las alas se mueven y asciende con rapidez. Para dirigirlo, basta mover con la mano izquierda unos registros y cambia la posición de las alas.

—Hay un método nuevo para conservar las carnes y consiste en cubrirlas con polvos de azucar de que se forme encima de ellas una costra que las proteja de la acción del aire.

—Nabalitaan namin, na bagama,t, nagcaroon nang calaunan ay quinamtam din nila sa catapusan, ang nasang Matalian ng taling di na macacalag si P. at T. sa bayan ng S. Pedro Tunasan sacop ng la Laguna. Mula rito sa Capital ay aming silang gagalaungan at hahandugan ng pasasalamat, toloy manatili naua sa matamis na pag sasama. (Padala).

—Si Mr. Chumchi, ay gumaua ng isang maquina para macalipad. May dalauang sintas na itinatali sa brazo at idinurogtog sa isang tali sa bayuang, Icacapit sa dibdib ang isang pacauay na pag nagalao ay gumagalao namau ang mga ruedang may ngipin na nacalagay sa licod ng balicat at pinagalao naman ng mga ruedang ito aug dalauang malalaquing pacpac na cayo. Para paandarin cun nacatayo na ang lilipad ay pihiting lamang ang pacauay at gagalao ang mga pacpac at matuling tataas. Upang dalhin cun saan ibig ay galuin lamang ng caliuang camay ang ilang casangcapan at baguhin ang lagay ng mga pacpac.

—May isang bagong paraan ng pagtitingal nang carne na ang gagauin ay babalutin ng durog na azucal hangang magcaron ng lacnit ang ibabao na macasanga sa hangin.

Felix Ullman y hermanoe.

Isang binatang maringal ay nagpanalo sa sugal sa toua,i, di mapalagay naparoon sa cay Sr. Ullman.

Bumili nang isang singsing at botones na maningning, brillanteng baua,t, tumingin tallado cunng siyai,i, tauaguin.

La Estrella del Norte

At sa Estrella del Norte tumanong cay Sr. Levy cunng may relas na mabuti montado aniya sa rubi.

Pagdaca siya,i, biniguian nang maquita,i, naibigan, caya humingi pa naman nang cairel na mainam.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastreria de Gibert y Font.

Napatungo sa Sastreria ni Gibert Font sa Escolta, itabas mo po, aco aniya uang calahating docena.

Pantalong de lanang marikit na mga Fabrica nang Ingles, huag mapacanipis at ibig co ay maquinis.

EL MINDANAO

Sa Mindanao nagvisita bumili nang mga lata may sardinas mantequilla at dalauang queso de bola.

Saca isang paang Jamon na ang tauag ay de York cumita nang isang cargador ipinadalang lahat yaon.

Secker y C.^a

Naparoon sa fabrica ni Sr. Secker sa Escolta bumili nang jipijapa veinte auros ang balaga.

Saca isa pang sombrero pinong pino na de fieltro ang uica,i, mabuti ito matatago sa bolsillo.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili mangá letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales. ARTICULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs. Se venden en esta Imprenta y las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

ilit habanapin nang súqui co,t, liyag
CAMPONG nauala,i, cunng saan lumipat
ayá nga,t, sa gayo,i, nang di ca maghirap
ng número nueve ang tunguhin agad.
aquiquita mo nga,t, sa dati ring daan
angalang Dolores ay di co iniuan
masa ca nama,t, ang mangá tangapan
ara rin nang dati yaong camurahan.

P. O C A M P O P.

SASTRE

Ha trasladado su sastrería a los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuantos le favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.